

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych,

sporządzona w Warszawie dnia 21 maja 1979 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 1979 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

Polska Rzeczpospolita Ludowa
i
Królestwo Maroka,

pragnąc utrzymać i zacieśnić więzy przyjaźni, a zwłaszcza uregulować swoje stosunki w dziedzinie współpracy prawnej w sprawach cywilnych i karnych z poszanowaniem suwerenności, niezawisłości narodowej, równości praw, nieingerencji w sprawy wewnętrzne i wzajemnych interesów, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły jako swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Jego Wysokość Król Maroka — Abderrahmane Baddou, Sekretarza Stanu do Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Maroka,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CONVENTION

entre la République Populaire de Pologne et le Royaume du Maroc relative a l'entraide judiciaire en matière civile et pénale.

La République Populaire de Pologne et le Royaume du Maroc,

désireux de maintenir et de resserrer les liens d'amitié et notamment de régler leurs rapports dans le domaine de la coopération judiciaire en matière civile et pénale sur la base du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des intérêts réciproques, ont décidé de conclure la présente Convention et, a cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne: M. Jerzy Bafia, Ministre de la Justice de la République Populaire de Pologne.

Sa Majesté le Roi du Maroc: M. Abderrahmane Baddou, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères et à la Coopération du Royaume du Maroc.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

Rozdział I

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1

1. Obywatele Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w zakresie swych praw osobistych i majątkowych z takiej samej ochrony prawnej, jaką ta druga Umawiająca się Strona przyznaje swym obywatelom.

2. Obywatele Umawiających się Stron mają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swobodny i nieskrępowany dostęp do wszystkich sądów i innych właściwych organów w sprawach cywilnych i karnych w zakresie dochodzenia i obrony ich praw osobistych i majątkowych oraz w sprawach karnych.

3. Postanowienia niniejszej umowy dotyczące obywateli Umawiających się Stron stosuje się odpowiednio do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swą siedzibę.

Artykuł 2

Od obywateli Umawiającej się Strony, występujących przed sądami lub innymi właściwymi organami drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani złożenia do depozytu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na terytorium tej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania lub pobytu, jeżeli mają miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

1. Jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej, pisma sądowe i pozasądowe oraz wnioski o udzielenie pomocy prawnej przekazuje się za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Ministerstwa Sprawiedliwości Królestwa Maroka.

2. Postanowienia ustępu 1 nie wyłączają prawa Umawiających się Stron do bezpośredniego doręczania przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne pism sądowych lub pozasądowych przeznaczonych dla własnych obywateli, jeżeli obywatele ci zgodzą się je przyjąć. Umawiające się Strony mogą również w tym samym trybie przesłuchiwać własnych obywateli w charakterze stron, świadków lub biegłych, jeżeli obywatele ci zgodzą się dobrowolnie na takie przesłuchanie.

Artykuł 4

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz dołączone do nich dokumenty sporządza się w języku wzywającej Umawiającej się Strony wraz z tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony lub na język francuski. Wezwana Umawiająca się Strona przekazuje dokumenty sporządzone w wykonaniu wniosków o udzielenie pomocy wraz z tłumaczeniem na język wzywającej Umawiającej się Strony lub na język francuski.

Artykuł 5

Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron przekazują sobie na żądanie informacje dotyczące

Chapitre I

Dispositions generales.

Article 1

1. Les citoyens de chacune des parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que ses propres citoyens.

2. Les citoyens de chacune des parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre partie contractante, un accès libre et sans entraves auprès de toutes les juridictions et de tous autres organismes compétents en matière civile et pénale tant pour la poursuite et la défense de leurs droits personnels et patrimoniaux, qu'en matière pénale.

3. Les dispositions de la présente Convention relatives aux citoyens de chaque partie contractante s'appliquent, le cas échéant, aux personnes morales créées conformément aux lois de la partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

Article 2

Il ne pourra être exigé des citoyens de l'une des parties contractantes comparissant devant les juridictions et organismes compétents de l'autre partie contractante aucune caution ni dépôt pour le seul motif qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont ni domicile ni résidence sur le territoire de cette partie, dès lors qu'ils ont un domicile ou une résidence sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

1. Sauf stipulations contraires contenues dans la présente Convention, les actes judiciaires ou extrajudiciaires et les commissions rogatoires seront transmis par l'intermédiaire du Ministère de la Justice et du Parquet Général de la République Populaire de Pologne et du Ministère de la Justice du Royaume du Maroc.

2. Les dispositions du premier alinéa n'excluent pas la possibilité pour les parties contractantes de faire parvenir directement par la voie de leur mission diplomatique ou de leur poste consulaire tous les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés à leurs citoyens et ceux-ci acceptent de les recevoir.

Les parties contractantes peuvent également faire entendre par les mêmes voies leurs citoyens en qualité de parties, de témoins ou d'experts si ceux-ci acceptent librement d'être entendus.

Article 4

Les demandes d'entraide judiciaire de même que les actes y annexés seront rédigés dans la langue de la partie requérante et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la partie requise ou en français.

La partie requise transmettra les documents rédigés en exécution des demandes d'entraide judiciaire accompagnés d'une traduction dans la langue de la partie requérante ou en français.

Article 5

Les Ministères de la Justice des parties contractantes se communiqueront, à leur demande, les informations

przepisów prawnych, komentarze i publikacje z zakresu prawa cywilnego i karnego.

relatives aux textes législatifs, commentaires et publications en matière civile et pénale.

Rozdział II

Zwolnienie od kosztów sądowych oraz bezpłatne zastępstwo procesowe.

Artykuł 6

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają przed organami sądowymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z przyznawanego obywatelom tej Strony, ze względu na ich sytuację materialną i rodzinną, zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach co obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. Zwolnienie od kosztów sądowych oraz bezpłatne zastępstwo procesowe dotyczy również wykonania wniosków o udzielenie pomocy prawnej i przekazywania dokumentów w danej sprawie.

Artykuł 7

1. Zaświadczenie dotyczące stosunków osobistych, rodzinnych i majątkowych, uzasadniające przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego, wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której terytorium zamieszkuje lub przebywa osoba ubiegająca się o zwolnienie od kosztów sądowych.

2. Jeżeli osoba ta nie ma miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa, którego osoba ta jest obywatelem, może wydać takie zaświadczenie lub uwierzytelnić zaświadczenie wydane przez organy państwa przyjmującego.

3. Organ sądowy, który ma rozstrzygnąć wniosek o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego, może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia do organu, który zaświadczenie wystawił.

Rozdział III

Pomoc prawna w sprawach cywilnych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach cywilnych na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie.

Artykuł 9

Można odmówić udzielenia pomocy prawnej, jeżeli jej udzielenie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym wezwanej Umawiającej się Strony lub też mogłoby zagrozić jej suwerenności albo bezpieczeństwu.

Artykuł 10

Pomoc prawna w sprawach cywilnych obejmuje doręczanie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak przesłuchiwanie świadków lub stron, przeprowa-

Chapitre II

De l'assistance judiciaire.

Article 6

1. Les citoyens de l'une des parties contractantes bénéficient devant les autorités judiciaires situées sur le territoire de l'autre partie contractante de l'assistance judiciaire et de la dispense des taxes et frais judiciaires accordés aux citoyens de cette dernière, compte tenu de leurs situations matérielle et familiale, dans les mêmes conditions que les citoyens eux-mêmes.

2. Cette assistance judiciaire et cette dispense s'appliquent également à l'exécution des commissions rogatoires et à la communication d'actes dans la même cause.

Article 7

1. Le certificat relatif aux situations personnelle, familiale et patrimoniale qui justifie l'octroi de l'assistance judiciaire doit être délivré par l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle le citoyen requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Lorsque la personne concernée n'est pas domiciliée sur le territoire de l'une ou de l'autre des parties contractantes, les missions diplomatiques ou postes consulaires de l'Etat dont elle est ressortissante peuvent soit lui délivrer le certificat soit certifier l'authenticité de l'acte délivré par les autorités du pays d'accueil.

3. L'autorité judiciaire appelée à statuer sur la demande d'assistance judiciaire peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré le certificat.

Chapitre III

Entraide judiciaire en matière civile.

Article 8

Les parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière civile dans les conditions fixées par la présente Convention.

Article 9

L'entraide judiciaire peut être refusée s'il apparaît qu'elle est contraire à l'ordre public de la partie requise ou porte atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 10

L'entraide judiciaire en matière civile comprend la signification de pièces et l'exécution d'actes de procédure, tels que l'audition de témoins ou de parties, l'expertise,

dzanie dowodu z opinii biegłego, oględziny oraz wszelkie inne środki zbierania danych. Udziela się jej również w celu ustalenia adresów osób, przeciwko którym osoby zamieszkałe na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony zgłaszają roszczenia cywilne.

Artykuł 11

Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać następujące dane:

- a) oznaczenie organu, od którego pochodzi pismo,
- b) przedmiot wniosku oraz sprawy,
- c) nazwisko, imię, charakter uczestnictwa w postępowaniu, zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu stron, a w miarę możliwości ich obywatelstwo, a co do osób prawnych — ich cel społeczny i siedzibę,
- d) nazwiska, imiona i adresy przedstawicieli stron, jeżeli przedstawiciele stron występują w sprawie,
- e) adres osoby, której pismo ma być doręczone,
- f) w odniesieniu do wniosków o przeprowadzenie dowodów — charakter czynności, których należy dokonać, a w razie potrzeby pytania, które powinny być zadane świadkom.

Artykuł 12

1. Jeżeli adres osoby, której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej, jest niedokładny lub niewłaściwy, organ wezwany ustali w miarę możliwości jej adres.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przekaże go z urzędu organowi właściwemu, zawiadamiając o tym organ wzywający.

3. Jeżeli z jakichkolwiek przyczyn wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie może być wykonany, organ wezwany zwróci wniosek organowi wzywającemu, ze wskazaniem przyczyn, z powodu których wniosek nie został wykonany.

Artykuł 13

Na żądanie organu wzywającego organ wezwany zawiadomi we właściwym czasie organ wzywający i zainteresowane strony o dacie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

Artykuł 14

Nie można żądać od wzywającej Umawiającej się Strony zwrotu kosztów udzielenia pomocy prawnej, z wyjątkiem wynagrodzenia biegłych i kosztów ekspertyzy, o których wysokości i charakterze należy zawiadomić wzywającą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 15

1. Świadek lub biegły, który w wyniku wezwania dobrowolnie stawia się przed organami sądowymi wzywającej Umawiającej się Strony, nie może być, niezależnie od obywatelstwa, ścigany, zatrzymany ani poddany innym ograniczeniom wolności osobistej na terytorium tej Strony w związku z czynami popełnionymi przed jego wyjazdem z terytorium wezwanej Umawiającej się Strony lub skazaniem za takie czyny.

2. Ochrona ta ustaje po upływie 30 dni od dnia, w którym organ sądowy wzywający świadka lub biegłego

le transport sur les lieux et toutes autres mesures d'enquête. Elle s'applique aussi à la recherche de l'adresse de personnes faisant l'objet d'une citation en justice civile de la part des personnes domiciliées sur le territoire de la partie requérante.

Article 11

La demande d'entraide judiciaire comprendra les indications suivantes:

- a) l'autorité de qui émane l'acte;
- b) l'objet de la demande et celui de l'affaire;
- c) le nom, le prénom, la qualité, la profession, le domicile ou la résidence des parties et, dans la mesure du possible, leur nationalité, pour les personnes morales, leur raison sociale et leur siège;
- d) les noms, prénoms et adresses des représentants des parties, s'il y a lieu;
- e) l'adresse du destinataire;
- f) pour les commissions rogatoires, la nature des actes à accomplir et, s'il y a lieu, les questions devant être posées aux témoins.

Article 12

1. Si l'adresse de la personne concernée par la demande d'entraide judiciaire n'est pas indiquée avec précision ou si elle est inexacte, l'autorité requise établira l'adresse exacte dans la mesure du possible.

2. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office l'acte à l'autorité compétente et en informera l'autorité requérante.

3. Si la demande d'entraide judiciaire ne peut être exécutée pour une cause quelconque, l'autorité requise renverra celle-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel l'exécution n'a pu avoir lieu.

Article 13

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise portera en temps utile à la connaissance de l'autorité requérante et des parties intéressées la date et le lieu où la commission rogatoire sera exécutée.

Article 14

L'exercice de l'entraide judiciaire ne donnera lieu en ce qui concerne la partie requérante au remboursement d'aucun frais, excepté les honoraires d'experts et les frais d'expertise dont le montant et la nature seront communiqués à la partie requérante.

Article 15

1. Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait de son plein gré devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. Cette immunité cessera trente jours après la date à laquelle l'autorité judiciaire qui l'a convoqué lui aura

powiadomił go, że jego obecność nie jest już konieczna. Do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od jego woli.

Artykuł 16

Świadek lub biegły, który stawił się na wezwanie organu sądowego drugiej Umawiającej się Strony, ma prawo do zwrotu kosztów podróży i pobytu liczonych od miejsca jego zamieszkania, według taryf i przepisów obowiązujących w państwie, w którym następuje przesłuchanie. Na żądanie zostanie wypłacona świadkowi lub biegłemu zaliczka na pokrycie całości lub części kosztów podróży, za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego wzywającej Umawiającej się Strony.

Rozdział IV

Spadki.

Artykuł 17

W sprawach spadkowych przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne Umawiających się Stron, zastępują, bez potrzeby przedstawiania odrębnego pełnomocnictwa, obywateli swego państwa przed sądami i innymi organami drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli obywatele ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocnika.

Artykuł 18

1. Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron umrze na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ zawiadamia niezwłocznie o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zainteresowanej Umawiającej się Strony i przekazuje wszystkie posiadane informacje dotyczące domniemanych spadkobierców lub zapisobierców, ich miejsca zamieszkania lub pobytu, informacje dotyczące rozmiarów i wartości spadku oraz istnienia testamentu. Jeżeli organ ten ma wiadomość o pozostawieniu przez zmarłego majątku w innym państwie, informuje również o tym zainteresowaną Umawiającą się Stronę.

2. Jeżeli w toku postępowania spadkowego właściwy organ stwierdzi, że obywatel drugiej Umawiającej się Strony jest spadkobiercą, zapisobiercą lub wierzycielem spadku, obowiązany jest powiadomić o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony.

Artykuł 19

1. Jeżeli spadek po obywatelu jednej z Umawiających się Stron znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ właściwy w sprawach spadkowych zastosuje na wniosek lub z urzędu, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, stosowne środki w celu zabezpieczenia spadku i zarządzania nim, o czym powiadomi przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny.

2. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny może współdziałać z organem właściwym przy zabezpieczeniu spadku, szczególnie w celu zapobieżenia szkodom, jakie mogą być wyrządzone w mieniu spadko-

signifié que sa présence n'est plus nécessaire. Dans ce délai n'est pas inclus le laps de temps durant lequel le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette partie pour des motifs indépendants de sa volonté.

Article 16

Le témoin ou l'expert qui s'est présenté, après convocation, devant une autorité judiciaire de l'autre partie contractante, aura droit à des indemnités de voyage et de séjour calculées depuis sa résidence et d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition a lieu; il lui sera fait sur sa demande, par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou de poste consulaire de la partie requérante, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Chapitre IV

Des successions.

Article 17

Dans les affaires successorales, les missions diplomatiques ou postes consulaires des parties contractantes, représentent sans procuration particulière, devant les juridictions et autres organismes de l'autre partie contractante leurs citoyens qui ne sont pas présents sur le territoire de cette autre partie, et n'ont pas constitué de mandataire.

Article 18

1. Lorsqu'un citoyen de l'une des parties contractantes est décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, l'autorité compétente en informe immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de la partie concernée. Elle transmet tous les éléments disponibles relatifs aux présumés héritiers ou légataires, à leur domicile ou résidence, les renseignements relatifs à l'importance de la succession et à l'existence d'une disposition testamentaire. Si cette autorité a connaissance que le défunt a laissé des biens dans un autre Etat, elle en informe aussi la partie contractante intéressée.

2. Si cette autorité constate, au cours d'une procédure successorale que l'héritier, le légataire ou le créancier éventuel est citoyen de l'autre partie contractante, elle est tenue d'en informer la mission diplomatique ou le poste consulaire de cette partie.

Article 19

1. Si la succession d'un citoyen de l'une des parties contractantes se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, l'autorité compétente en matière de succession prendra, sur demande ou d'office, et conformément à ses lois internes, les mesures appropriées pour garantir et administrer la succession, et en informera la mission diplomatique ou le poste consulaire.

2. La mission diplomatique ou le poste consulaire peut coopérer avec l'autorité compétente afin de préserver la succession, notamment en vue de prévenir les dommages pouvant être causés à la succession, y compris

wym, w tym również przez sprzedaż ruchomości, a także przy wyznaczeniu dozorczy lub kuratora spadku.

Artykuł 20

W razie zgonu obywatela jednej z Umawiających się Stron podczas czasowego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie rzeczy i odzież, które były w jego posiadaniu, zostaną przekazane wraz z protokołem zawierającym szczegółową ich listę i bez żadnych innych formalności przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której był on obywatelem. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zobowiązane są do pokrycia długów zaciągniętych przez osobę zmarłą podczas jej pobytu w państwie, w którym nastąpiła śmierć, do kwoty nie przewyższającej wartości tych rzeczy i odzieży.

Artykuł 21

1. Jeżeli rzeczy ruchome należące do spadku albo sumy osiągnięte ze sprzedaży ruchomości lub nieruchomości spadkowych mają być przekazane spadkobiercom lub zapisobiercom zamieszkałym lub przebywającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, po przeprowadzeniu postępowania spadkowego należy wydać te rzeczy lub sumy osiągnięte ze sprzedaży przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony. Z wydania tego sporządza się protokół.

2. Ustęp 1 niniejszego artykułu stosuje się pod warunkiem, że:

- a) wszystkie podatki i opłaty przypadające od spadku zostały zapłacone lub zabezpieczone,
- b) właściwy organ wydał zgodnie ze swym prawem wewnętrznym niezbędne zezwolenie na wywóz przedmiotów spadkowych lub na przekazanie sum pieniężnych,
- c) wierzyciele należycie wezwani do zgłoszenia roszczeń w terminie trzech miesięcy, od chwili wezwania nie zgłosili się, a w razie zgłoszenia się — wierzytelności zostały zaspokojone lub należycie zabezpieczone.

Rozdział V

Odpisy aktów stanu cywilnego i dokumenty sądowe.

Artykuł 22

Na wniosek organów sądowych jednej z Umawiających się Stron, druga Strona przekazuje im, jeżeli istnieje taka potrzeba, bez opłat i kosztów wyciągi z akt stanu cywilnego i inne odnoszące się do nich dokumenty dotyczące obywateli Strony, od której pochodzi wniosek.

Artykuł 23

1. Odpisy aktów stanu cywilnego sporządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwy organ i opatrzone pieczęcią urzędową nie wymagają legalizacji dla swej ważności na terytorium drugiej Strony.

par la vente des biens mobiliers, ainsi qu'à la désignation de tout gardien ou curateur de la succession.

Article 20

En cas de décès d'un citoyen de l'une des parties contractantes pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre partie contractante, tous les effets et objets qu'il avait eu en sa possession, seront remis, avec un procès-verbal comportant une liste détaillée, à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la partie contractante dont il était le citoyen. Ces derniers doivent couvrir les dettes contractées par la personne décédée durant son séjour dans l'Etat où le décès est survenu, jusqu'à concurrence de la valeur de ces effets et objets.

Article 21

1. Si les biens mobiliers de la succession ou le produit de la vente des biens mobiliers ou immobiliers de la succession doivent être transférés, après une procédure successorale, à des héritiers ou légataires dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, les biens ou le produit de la vente seront délivrés à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette partie contractante. Un procès-verbal constatant cette remise sera dressé.

2. L'alinéa premier du présent article sera appliqué à condition:

- a) que tous les impôts et taxes relatifs à la succession soient payés ou garantis;
- b) que l'autorité compétente ait, conformément à ses lois en vigueur, donné l'autorisation nécessaire pour l'exportation des biens ou le transfert des valeurs de la succession;
- c) que les créanciers, dûment invités à faire valoir leurs droits de créance, ne se soient pas présentés dans le délai de trois mois à compter de la date de cette invitation ou que, au cas où ils se sont présentés, les créances ont été satisfaites ou dûment conservées.

Chapitre V

Des extraits des actes de l'état civil et des documents judiciaires.

Article 22

Sur demande des autorités judiciaires de l'une des parties contractantes, l'autre partie leur communique sans taxes et sans frais des extraits des actes de l'état civil et autres documents y afférents, s'il y a lieu, concernant les citoyens de la partie dont émane la demande.

Article 23

1. Les extraits des actes de l'état civil délivrés par une autorité compétente sur le territoire de l'une des parties contractantes et munis d'un sceau officiel, n'ont pas besoin d'être légalisés afin d'être valables sur le territoire de l'autre partie.

2. Przepis ustępu 1 stosuje się również do dokumentów urzędowych sporządzonych lub uwierzytelnionych przez organy sądowe jednej z Umawiających się Stron.

Rozdział VI

Uznawanie i zezwalanie na wykonywanie orzeczeń.

Artykuł 24

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje i zezwala na wykonanie na swym terytorium następujących orzeczeń sądowych, wydanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- a) prawomocnych i wykonalnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach cywilnych oraz wykonalnych tymczasowo orzeczeń sądowych dotyczących zobowiązań alimentacyjnych i pieczy nad dzieckiem;
- b) prawomocnych i wykonalnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach karnych, a dotyczących naprawienia szkody.

2. Za orzeczenia sądowe w rozumieniu ustępu 1 uważa się również ugody zawarte przed organami sądowymi w sprawach cywilnych oraz orzeczenia wydane w sprawach spadkowych przez organy Umawiających się Stron, które zgodnie ze swym prawem są właściwe do rozpoznawania tych spraw.

Artykuł 25

Orzeczenia sądowe wymienione w artykule 24 podlegają uznaniu i zezwala się na ich wykonanie, jeżeli spełniają następujące warunki:

- a) orzeczenie wydane zostało przez właściwy organ sądowy; nie uznaje się właściwości organów sądowych wzywającej Umawiającej się Strony, jeżeli, według prawa Strony wezwanej wyłącznie, właściwe są organy sądowe tej Strony;
- b) według prawa Strony wzywającej orzeczenie jest prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych i pieczy nad dzieckiem — tymczasowo wykonalne;
- c) uznanie lub zezwolenie na wykonanie orzeczenia sądowego nie narusza suwerenności, bezpieczeństwa, porządku publicznego lub podstawowych zasad prawa Strony wezwanej;
- d) nie zostało wcześniej wydane przez właściwy organ sądowy Strony wezwanej orzeczenie korzystające z powagi rzeczy osądzonej, jak również przed organem sądowym tej Strony nie toczy się postępowanie między tymi samymi stronami, na tej samej podstawie i o ten sam przedmiot, wszczęte wcześniej niż postępowanie przed organem sądowym, który wydał orzeczenie objęte wnioskiem o uznanie i zezwolenie na wykonanie;
- e) osoba, przeciwko której orzeczenie sądowe zostało wydane, brała udział w postępowaniu osobiście lub za pośrednictwem swego przedstawiciela albo nie stawiała się, mimo że była wezwana zgodnie z prawem; nie uwzględnia się wezwania dokonanego przez ogłoszenie.

2. Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent aux documents officiels dressés et certifiés conformes par les autorités judiciaires de l'une des parties contractantes.

Chapitre VI

De la reconnaissance et de l'autorisation d'exécution des décisions.

Article 24

1. Chaque partie contractante reconnaît et autorisera l'exécution sur son territoire des décisions judiciaires suivantes, prononcées sur le territoire de l'autre partie:

- a) des décisions judiciaires définitives et exécutoires rendues en matière civile ainsi que décisions judiciaires exécutoires par provision rendues en matière d'obligation alimentaire et de garde d'enfants;
- b) des décisions judiciaires définitives et exécutoires rendues dans des causes pénales quant à la réparation des dommages.

2. Sont également considérées comme décisions judiciaires, au sens du premier alinéa, les transactions conclues devant les autorités judiciaires en matière civile, ainsi que celles rendues en matière successorale par les organes d'une partie contractante qui, d'après sa législation, sont compétents pour connaître des causes successorales.

Article 25

Les décisions judiciaires mentionnées à l'article 24 seront reconnues et leur exécution sera autorisée dans les conditions suivantes:

- a) lorsque la décision émane d'une autorité judiciaire compétente. La compétence des autorités judiciaires de la partie requérante n'est pas admise lorsque le droit de la partie requise reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres autorités judiciaires;
- b) lorsque, selon la loi de la partie requérante la décision judiciaire est définitive et exécutoire ou exécutoire par provision en matière d'obligation alimentaire et de garde d'enfants;
- c) lorsque la reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution de la décision judiciaire ne porte pas atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux principes fondamentaux de la législation de la partie requise;
- d) lorsqu'il n'a pas été prononcé antérieurement une décision passée en force de chose jugée, rendue par une autorité judiciaire compétente de la partie requise ou lorsque aucune autorité judiciaire de cette partie n'a été saisie d'une instance entre les mêmes parties, dans la même cause et sur le même objet, antérieurement à l'introduction de l'instance devant l'autorité judiciaire qui a rendu la décision dont la reconnaissance et l'autorisation de l'exécution sont demandées;
- e) lorsque la personne contre laquelle la décision judiciaire a été rendue a comparu personnellement ou par son représentant, ou a fait défaut bien qu'elle ait été régulièrement citée. La citation faite par voie d'affichage n'est pas prise en considération.

Artykuł 26

1. Wniosek o uznanie lub o zezwolenie na wykonanie może być złożony przez zainteresowaną stronę bezpośrednio we właściwym organie sądowym wezwanej Umawiającej się Strony lub w organie sądowym, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji. Organ ten przekaze wniosek właściwemu organowi sądowemu drugiej Strony.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia sądowego wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych lub pieczy nad dzieckiem — tymczasowo wykonalne, natomiast w wypadku ugody sądowej — uwierzytelniony odpis tej ugody wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że ugoda jest wykonalna,
- b) w wypadku orzeczenia sądowego — zaświadczenie stwierdzające, że strona, przeciwko której orzeczenie zostało wydane, była prawidłowo wezwana zgodnie z prawem wzywającej Umawiającej się Strony,
- c) uwierzytelnione tłumaczenie dokumentów wymienionych w punktach a) i b) oraz wniosku.

Artykuł 27

1. W sprawach o uznanie lub zezwolenie na wykonanie organy sądowe wezwanej Umawiającej się Strony stosują własne prawo, jeśli postanowienia niniejszej umowy nie stanowią inaczej.

2. Organ sądowy, przed którym toczy się postępowanie o uznanie lub zezwolenie na wykonanie, ogranicza się do zbadania, czy spełnione zostały warunki przewidziane w artykułach 25 i 26.

Artykuł 28

W przeciwieństwie do postanowień artykułów poprzedzających prawomocne orzeczenia sądowe jednej z Umawiających się Stron w sprawach dotyczących stanu cywilnego jej własnych obywateli uznaje się z mocy prawa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie.

Artykuł 29

1. Jeżeli na stronę zwolnioną z obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu na podstawie artykułu 2 nałożony został prawomocnym orzeczeniem obowiązek zapłaty tych kosztów, orzeczenie to wykonuje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bezpłatnie, na wniosek osoby zainteresowanej. Kwoty wyłożone przez państwo z tytułu kosztów oraz opłaty sądowe, z których strona została zwolniona, ściąga się i przekazuje przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tego państwa.

2. Do wniosku, o którym mowa w ustępie 1, dołącza się uwierzytelniony odpis części orzeczenia sądowego ustalającej wysokość kosztów, zaświadczenie stwierdzające, że orzeczenie to jest prawomocne, oraz uwierzytelnione tłumaczenie tych dokumentów.

Article 26

1. La demande de la reconnaissance et de l'autorisation de l'exécution peut être introduite directement par toute partie intéressée devant l'autorité judiciaire compétente de la partie requise ou devant l'autorité judiciaire qui a statué en premier ressort laquelle l'enverra à l'autorité judiciaire compétente de l'autre partie.

2. Devront être annexées à la demande:

- a) une copie certifiée conforme de la décision judiciaire, ainsi qu'une attestation certifiant que la décision est définitive et exécutoire ou exécutoire par provision en matière d'obligation alimentaire et de gardé d'enfants. Lorsqu'il s'agit d'une transaction, une copie certifiée conforme de l'acte de la transaction conclue devant les autorités judiciaires, ainsi qu'un certificat attestant que cette transaction est exécutoire;
- b) lorsqu'il s'agit d'une décision judiciaire, une attestation certifiant que la partie contre laquelle la décision a été rendue, a été régulièrement citée conformément à la législation de la partie requérante;
- c) la traduction certifiée conforme des actes mentionnés aux alinéas a et b, ainsi que la traduction de la demande.

Article 27

1. Les autorités judiciaires de la partie requise statueront sur la demande d'exequatur conformément à leur législation, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

2. L'autorité judiciaire saisie de la demande d'exequatur se bornera à vérifier si les conditions prévues aux articles 25 et 26 sont remplies.

Article 28

Par dérogation aux dispositions des articles précédents, les décisions judiciaires définitives de l'une des parties contractantes dans les causes relatives au statut personnel de ses propres citoyens seront reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre partie sans recourir à la procédure de reconnaissance.

Article 29

1. Lorsque l'une des parties au procès dispensée de déposer une caution en application de l'article 2, est condamnée par décision judiciaire définitive à payer les frais, cette décision sera exécutée gratuitement sur le territoire de l'autre partie contractante, à la demande de l'intéressé.

Les sommes représentant les frais avancés par l'Etat ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement, dont la partie a été dispensée, seront recouvrées et mises à la disposition de la mission diplomatique ou du poste consulaire de cet Etat.

2. La demande prévue au paragraphe premier du présent article sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la partie de la décision judiciaire fixant le montant des frais, d'une attestation certifiant que cette décision est définitive et d'une traduction certifiée conforme de ces actes.

3. Organ sądowy, który zezwala na wykonanie, ogranicza się do sprawdzenia, czy spełnione zostały warunki przewidziane w niniejszym artykule.

Artykuł 30

Orzeczenia sądów polubownych są uznawane i wykonywane zgodnie z postanowieniami konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 r.

Artykuł 31

Stosowanie przepisów o uznawaniu i zezwalaniu na wykonanie orzeczeń sądowych, orzeczeń sądów polubownych oraz ugód zawartych przed organami sądowymi w sprawach cywilnych nie narusza prawa Umawiających się Stron, dotyczącego przekazywania sum pieniężnych i wydawania przedmiotów.

Rozdział VII

Pomoc prawna w sprawach karnych.

Artykuł 32

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach karnych na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie.

Artykuł 33

Pomoc prawna w sprawach karnych obejmuje doręczenie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak odebranie wyjaśnień od podejrzanych i oskarżonych, przesłuchanie świadków i biegłych, zbieranie danych, przeprowadzanie dowodu z opinii biegłego, dokonywanie przeszukań i oględzin miejsca oraz przekazywanie dowodów rzeczowych.

Artykuł 34

1. Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej w sprawach karnych stosuje się odpowiednio postanowienia artykułów 9, 11, 12, 13, 14, 15 i 16 niniejszej umowy. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien jednak zawierać ponadto określenie kwalifikacji prawnej popełnionego przestępstwa.

2. Przy wykonywaniu wniosków o przeprowadzenie dowodu lub zebranie danych Strona wezwana stosuje przepisy swego prawa wewnętrznego. Jednakże Strona wezwana może na wniosek Strony wzywającej zastosować prawo tej ostatniej Strony, jeżeli nie jest ono sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

Artykuł 35

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wszczęcia postępowania karnego zgodnie ze swoim prawem na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili zbrodnię lub występki na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu przekazują sobie informacje zawierające dane o podejrzanym i popełnionym przestępstwie oraz posiadane

3. L'autorité judiciaire qui autorise l'exécution se bornera à vérifier si les conditions prévues par le présent article sont remplies.

Article 30

La reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales sont régies par la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée à New-York le 10 juin 1958.

Article 31

L'application des dispositions relatives à la reconnaissance et à l'autorisation de l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des transactions conclues devant les autorités judiciaires en matière civile, ne peut porter atteinte aux lois des parties contractantes relatives au transfert de sommes d'argent et de biens.

Chapitre VII

De l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 32

Les deux parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale dans les conditions fixées par la présente Convention.

Article 33

L'entraide judiciaire en matière pénale comprend la signification de pièces ainsi que l'accomplissement d'actes de procédure tels que interrogatoire des inculpés, audition de témoins et d'experts, enquêtes judiciaires, expertises, perquisitions, visites des lieux, transmission des pièces à conviction.

Article 34

1. Les dispositions des articles 9, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent de façon analogue à l'octroi de l'entraide judiciaire en matière pénale. Toutefois, la demande de l'entraide judiciaire comprendra également la qualification légale de l'infraction commise.

2. Pour exécuter une commission rogatoire ou une demande d'enquête la partie requise applique les dispositions de ses lois internes. Cependant, la partie requise peut, sur demande de la partie requérante, appliquer les dispositions des lois de cette dernière dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux lois de la partie requise.

Article 35

1. Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs lois internes, et sur la demande de l'autre partie contractante, leurs propres citoyens qui ont commis un délit ou un crime sur le territoire de l'autre partie. A cet effet, elles se transmettent des renseignements sur le mis en cause et sur l'infraction commise ainsi que les preuves en leur possession et le texte des

dowody, jak również teksty przepisów mających zastosowanie do popełnionego czynu według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia.

2. Wezwana, Umawiająca się Strona zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego.

Artykuł 36

1. Jeżeli obywatel polski zostanie aresztowany na terytorium Królestwa Maroka właściwy organ marokański poinformuje o tym niezwłocznie Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub najbliższy polski urząd konsularny. Jeżeli obywatel marokański zostanie aresztowany na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, właściwy organ polski poinformuje o tym niezwłocznie Ambasadę Królestwa Maroka lub najbliższy marokański urząd konsularny.

2. Umawiająca się Strona zawiadomi w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę o decyzjach podjętych wobec obywatela tej Strony. Na żądanie przestany zostanie odpis podjętej decyzji.

Rozdział VIII

Wydawanie osób.

Artykuł 37

Stosownie do postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony wydają sobie wzajemnie na wniosek przebywające na ich terytorium osoby, w celu pociągnięcia ich do odpowiedzialności karnej lub wykonania orzeczonej kary pozbawienia wolności.

Artykuł 38

Podlegają wydaniu:

- a) osoby ścigane za zbrodnie lub występki, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności powyżej jednego roku lub karą surowszą,
- b) osoby, które za zbrodnie lub występki zagrożone karą przez prawo wezwanej Umawiającej się Strony zostały skazane przez organy sądowe wzywającej Umawiającej się Strony na karę co najmniej 6 miesięcy pozbawienia wolności lub na karę surowszą.

Artykuł 39

Wydanie nie nastąpi, jeżeli:

- a) zbrodnia lub występki, w związku z którymi żąda się wydania, zostały popełnione na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony;
- b) osoby, których wydania się żąda, zostały prawomocnie skazane, uwolnione od kary lub uniewinnione albo postępowanie w stosunku do takich osób zostało umorzone, chyba że orzeczenie takie zapadło w wyniku braku jurysdykcji organów sądowych wezwanej Umawiającej się Strony;
- c) z jakiegokolwiek przyczyny, przewidzianej przez prawo jednej z Umawiających się Stron, w chwili otrzymania wniosku o wydanie ściganie karne lub wykonanie kary jest niedopuszczalne.

dispositions applicables à l'acte commis, selon les lois en vigueur sur les lieux de la commission de l'infraction.

2. La partie requise informera l'autre partie contractante du résultat de la procédure pénale.

Article 36

1. Si un citoyen polonais est arrêté sur le territoire du Royaume du Maroc, l'autorité compétente marocaine informera immédiatement l'Ambassade de la République Populaire de Pologne ou le poste consulaire polonais le plus proche.

Si un citoyen marocain est arrêté sur le territoire de la République Populaire de Pologne, l'autorité compétente polonaise informera immédiatement l'Ambassade du Royaume du Maroc ou le poste consulaire marocain le plus proche.

2. Chaque partie contractante communiquera par la voie diplomatique à l'autre partie les décisions intervenues à l'égard d'un citoyen de cette dernière. Sur demande expresse il sera envoyé une copie de la décision intervenue.

Chapitre VIII

De l'extradition.

Article 37

Conformément aux dispositions de la présente Convention les parties contractantes se livrent mutuellement sur demande les personnes séjournant sur leur territoire en vue d'une poursuite pénale ou de l'exécution d'une peine privative de liberté.

Article 38

Seront sujet à l'extradition:

- a) Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois des parties contractantes d'une peine de plus d'un an ou plus sévère.
- b) Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de la partie requise sont condamnés par les autorités judiciaires de la partie requérante à une peine d'au moins six mois d'emprisonnement ou d'une peine plus sévère.

Article 39

L'extradition n'aura pas lieu:

- a) si les crimes ou délits à raison desquels elle est demandée ont été commis sur le territoire de la partie requise;
- b) si les personnes réclamées ont été définitivement condamnées, absoutes ou acquittées ou qu'un non lieu a été prononcé à moins qu'il ne s'agit d'une décision d'incompétence des autorités judiciaires de la partie requise.
- c) si pour une raison quelconque l'action publique ou la peine sont éteintes d'après la loi d'une des parties contractantes au moment de la réception de la demande de l'extradition.

Artykuł 40

Wydanie nie nastąpi, jeżeli zbrodnia lub występki, w związku z którymi żąda się wydania:

- a) uważane są przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym,
- b) polegają wyłącznie na naruszeniu obowiązku wojskowego.

Artykuł 41

Nie wydaje się:

- a) osób będących obywatelami wezwanej Umawiającej się Strony,
- b) osób, których wydanie jest niedopuszczalne według prawa wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 42

Jeżeli wydanie nie następuje, wezwana Umawiająca się Strona powiadomi o tym wzywającą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 43

Jeżeli z wnioskiem o wydanie tej samej osoby wystąpi kilka państw z powodu tego samego lub różnych przestępstw, wezwana Umawiająca się Strona rozstrzygnie, czyj wniosek uwzględni.

Artykuł 44

1. Wniosek o wydanie sporządza się na piśmie i przekazuje drogą dyplomatyczną. Wniosek o wydanie powinien zawierać oznaczenie organu wzywającego oraz wezwanego, imiona i nazwisko osoby, której wydania się żąda, jej obywatelstwo, informacje o miejscu jej zamieszkania lub pobytu i dane osobowe, wskazanie zbrodni lub występków i ich kwalifikację prawną oraz przedmiot wniosku.

2. Do wniosku należy dołączyć w miarę możliwości dokładny rysopis, fotografię i odciski palców osoby, której wydania się żąda.

3. Do wniosku o wydanie, z którym występuje się w toku postępowania karnego, należy dołączyć postanowienie o tymczasowym aresztowaniu z opisem popełnionej zbrodni lub występków oraz tekst ustawy karnej, mającej zastosowanie do czynu wymienionego we wniosku.

4. Do wniosku o wydanie w celu wykonania kary należy dołączyć odpis prawomocnego wyroku oraz tekst ustawy karnej, która była podstawą skazania. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy ją określić.

Artykuł 45

Jeżeli informacje nadesłane przez wzywającą Umawiającą się Stronę nie są wystarczające do podjęcia decyzji przez wezwaną Umawiającą się Stronę, może ona żądać ich uzupełnienia. Strona ta może wyznaczyć termin nadesłania tych informacji.

Article 40

L'extradition ne sera pas accordée si le crime ou délit pour lesquels elle est demandée:

- a) sont considérés par la partie requise comme une infraction à caractère politique;
- b) consistent uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article 41

Ne peuvent être extradés:

- a) les citoyens de la partie requise;
- b) les personnes dont l'extradition est interdite par la législation de la partie requise.

Article 42

Si l'extradition n'a pas lieu, la partie contractante requise en informera la partie contractante requérante.

Article 43

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, pour une ou différentes infractions, la partie contractante requise décide à quelle demande il sera donné suite.

Article 44

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Elle doit désigner l'autorité requérante et l'autorité requise, les noms et les prénoms de la personne dont l'extradition est demandée ainsi que sa nationalité. Elle doit comporter également des renseignements sur son domicile ou son lieu de résidence ainsi que sur son identité, sur les faits délictueux, sur leur qualification légale, ainsi que le but de la demande.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée, si c'est possible, d'un signalement exact, d'une photographie et des empreintes digitales de la personne dont il s'agit.

3. En cours d'instruction, la demande d'extradition doit être accompagnée du mandat d'arrêt avec description du crime ou délit commis ainsi que des dispositions de la loi pénale applicable d'après lesquelles sera jugée l'infraction qui fait l'objet de la demande.

4. La demande d'extradition en vue de l'exécution de la peine doit être accompagnée d'une expédition du jugement ayant force de chose jugée ainsi que du texte de la loi pénale appliquée qui constitue la base de la condamnation.

Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, il y a lieu de le préciser.

Article 45

Si les renseignements communiqués par la partie requérante se révèlent insuffisants pour permettre à la partie requise de prendre une décision, cette dernière partie demandera le complément de renseignements nécessaire; elle pourra fixer un délai pour l'obtention de ces renseignements.

Artykuł 46

Jeżeli otrzymany wniosek o wydanie jest dostatecznie uzasadniony, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, wezwana Umawiająca się Strona zarządzi niezwłocznie, zgodnie ze swoim prawem, tymczasowe aresztowanie osoby, której wydania zażądano.

Artykuł 47

1. W wypadkach nie cierpiących zwłoki tymczasowe aresztowanie może nastąpić także przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona o to wystąpi i równocześnie powiadomi o istnieniu co do tej osoby postanowienia o tymczasowym aresztowaniu lub prawomocnego wyroku oraz zapowie nadesłanie wniosku o wydanie. Wniosek o tymczasowe aresztowanie może być zgłoszony pocztą, telegraficznie lub za pomocą innych środków przekazywania informacji na piśmie.

2. Wzywająca Umawiająca się Strona powinna być niezwłocznie zawiadomiona o tymczasowym aresztowaniu oraz o terminie ustalonym w artykule 48, po którego upływie osoba tymczasowo aresztowana powinna być zwolniona.

Artykuł 48

1. Osobę tymczasowo aresztowaną w trybie artykułu 47 zwalnia się, jeżeli wniosek o jej wydanie nie wpłynie w terminie 30 dni od powiadomienia wzywającej się Strony o aresztowaniu tej osoby. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o 15 dni.

2. Osobę tymczasowo aresztowaną zwalnia się również, w razie gdy żądane informacje uzupełniające nie zostaną nadesłane w terminie ustalonym stosownie do artykułu 45 niniejszej umowy.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zwolni tymczasowo aresztowanego, jeżeli otrzyma wiadomość, że Strona wzywająca nie zamierza wystąpić z wnioskiem o wydanie.

Artykuł 49

Jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, jest prowadzone postępowanie karne lub osoba ta odbywa karę za inny czyn karny popełniony na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, wydanie może być odroczone do chwili ukończenia postępowania karnego lub odbycia albo darowania kary.

Artykuł 50

1. Jeżeli odroczenie wydania przewidziane w artykule 49 mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania lub wykonania kary albo do powstania innych przeszkód dla postępowania karnego, to osoba, której wydania się żąda, może być na uzasadniony wniosek wydana czasowo.

2. Osoba wydana czasowo powinna być z powrotem przekazana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezwłocznie po dokonaniu czynności, w związku z którą została wydana.

Article 46

Lorsque la demande d'extradition est suffisamment motivée conformément à la présente Convention, la partie requise ordonnera sans délai, conformément à ses lois, l'arrestation provisoire de la personne dont l'extradition est demandée.

Article 47

1. En cas d'urgence, l'arrestation provisoire peut intervenir également avant la réception de la demande d'extradition, lorsque la partie requérante la réclame et informe en même temps que cette personne a fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement définitif et annonce la transmission de la demande d'extradition.

La demande d'arrestation provisoire peut être adressée par voie postale, télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La partie requérante doit être informée immédiatement de l'arrestation provisoire et du délai fixé par l'article 48 au terme duquel la personne arrêtée doit être mise en liberté.

Article 48

1. La personne provisoirement arrêtée suivant la procédure prévue à l'article 47 sera libérée si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le délai de trente jours à compter de la notification à la partie requérante de l'arrestation de cette personne. Ce délai pourra être prorogé de quinze jours à la demande de la partie requérante.

2. La personne arrêtée sera également mise en liberté dans le cas où les renseignements complémentaires requis ne sont pas reçus dans le délai prévu à l'article 45 de la présente Convention.

3. La partie requise mettra en liberté la personne provisoirement arrêtée si elle est informée que la partie requérante n'a plus l'intention de demander l'extradition.

Article 49

Si la personne dont l'extradition a été demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou si elle purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la partie requise, l'extradition peut être ajournée jusqu'à la clôture de la procédure pénale ou jusqu'à l'exécution ou la remise de la peine.

Article 50

1. Si l'ajournement de l'extradition, prévue à l'article 49, est susceptible d'entraîner la prescription des poursuites pénales ou de la peine, ou encore de faire naître d'autres obstacles à la procédure pénale, la personne dont l'extradition est demandée peut, sur demande motivée, être extradée temporairement.

2. La personne temporairement extradée doit être reconduite immédiatement sur le territoire de la partie requise après l'accomplissement de la poursuite pénale à l'occasion de laquelle elle a été extradée.

Artykuł 51

1. Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony pociągnięta do odpowiedzialności karnej ani nie można w stosunku do niej wykonać kary z powodu innego czynu karalnego, popełnionego przed wydaniem, aniżeli ten, za który została wydana. Osoby tej nie można również wydać państwu trzeciemu bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Zgoda nie jest wymagana, jeżeli:

- a) osoba wydana po zakończeniu postępowania karnego albo po wykonaniu kary lub jej darowaniu w terminie 30 dni nie opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony; do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,
- b) osoba wydana po opuszczeniu terytorium wzywającej Umawiającej się Strony ponownie na terytorium to dobrowolnie powróciła.

Artykuł 52

Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadomi wezwaną Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego przeciwko osobie wydanej. Na wniosek wezwanej Umawiającej się Strony wzywająca Umawiająca się Strona dołączy do tej informacji odpis prawomocnego orzeczenia.

Artykuł 53

1. Wezwana Umawiająca się Strona, która zgadza się na dokonanie wydania, zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania danej osoby oraz o okresie zatrzymania tej osoby w celu jej wydania.

2. Osoba, na której wydanie zgodzono się, zostanie zwolniona, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie jej w terminie 15 dni od daty ustalonej dla wydania.

3. Jeżeli okoliczności wyjątkowe stoją na przeszkodzie wydaniu lub przejęciu osoby, na której wydanie wyrażono zgodę, Strona zainteresowana poinformuje o tym drugą Stronę. Obie Umawiające się Strony uzgodnią inną datę wydania w terminie nie przekraczającym 15 dni od chwili ustania tych okoliczności.

Artykuł 54

Jeżeli osoba wydana uchyli się w jakikolwiek sposób od postępowania karnego lub od wykonania kary i powróci na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, zostanie ona ponownie wydana na podstawie potwierdzenia wniosku o wydanie bez załączania pism wymienionych w artykule 44 niniejszej umowy.

Artykuł 55

1. Na żądanie wzywającej Umawiającej się Strony przedmioty pochodzące z przestępstwa lub mogące służyć jako dowody, znalezione w chwili zatrzymania osoby, której wydania się żąda lub później, będą zajęte i wydane tej Stronie.

Article 51

1. Sans le consentement de la partie contractante requise, la personne extradée ne peut faire l'objet d'une poursuite pénale ni subir une peine pour une infraction commise avant l'extradition et autre que celle ayant justifié l'extradition. Cette personne ne peut non plus être livrée à un Etat tiers sans le consentement de la partie contractante requise.

2. Le consentement n'est pas exigé lorsque:

- a) la personne extradée après la clôture de la procédure pénale ou encore après l'exécution ou la remise de la peine n'a pas quitté dans les trente jours le territoire de la partie requérante. Ce délai ne comprend pas le temps durant lequel la personne extradée était dans l'impossibilité de quitter le territoire de la partie requérante;
- b) la personne extradée, après avoir quitté le territoire de la partie requérante, y est rentrée de son plein gré.

Article 52

La partie contractante requérant l'extradition, informe la partie contractante requise du résultat de la procédure pénale suivie contre la personne extradée. A la demande de la partie contractante requise, la partie contractante requérante joindra à cette information une expédition de la décision ayant force de chose jugée.

Article 53

1. La partie contractante requise qui consent à l'extradition informe la partie requérante du lieu et de la date de l'extradition de la personne dont il s'agit ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par ladite personne.

2. La personne dont l'extradition a été accordée, sera mise en liberté si la partie requérante ne la prend pas en charge dans un délai de 15 jours à partir du jour fixé pour l'extradition.

3. Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de la personne dont l'extradition a été admise, la partie intéressée en informera au préalable l'autre partie, les deux parties contractantes se mettront d'accord sur une autre date de remise, dans un délai qui ne pourra excéder quinze jours à partir du moment de la cessation de ces circonstances.

Article 54

Si une personne extradée se soustrait, d'une façon quelconque, à la poursuite engagée à son encontre ou à l'exécution d'une sanction pénale, et revient sur le territoire de la partie déjà requise, elle est réextradée suite à une confirmation de la demande d'extradition sans transmission des pièces citées à l'article 44 de la présente Convention.

Article 55

1. A la demande de la partie requérante, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés au moment de l'arrestation de la personne réclamée ou qui seront découverts ultérieurement seront saisis et remis à cette partie.

2. Wydanie przedmiotów może nastąpić również, w razie gdy wydanie osoby nie następuje z powodu ucieczki lub śmierci tej osoby.

3. Zastrzega się jednak prawa, które wezwana Umawiająca się Strona lub osoby trzecie nabyły w stosunku do tych przedmiotów. Jeżeli prawa takie istnieją, przedmioty te po zakończeniu postępowania zwraca się Stronie wezwanej w możliwie najkrótszym terminie i bez pobierania kosztów.

4. Wezwana Umawiająca się Strona może zatrzymać czasowo zajęte przedmioty, jeżeli są one niezbędne do przeprowadzenia innego postępowania karnego. Przekazując je, Strona ta może z tych samych przyczyn zastrzec sobie zwrot przedmiotów i odesłać je, gdy tylko będzie to możliwe.

5. W razie wydania przedmiotów na podstawie ustępów poprzedzających nie mają zastosowania przepisy dotyczące wwozu i wywozu przedmiotów i wartości dewizowych.

Artykuł 56

Tranzyt przez terytorium jednej z Umawiających się Stron będzie przyznany na wniosek skierowany drogą dyplomatyczną, z uwzględnieniem warunków wymaganych przy wydaniu.

Artykuł 57

1. Umawiające się Strony rezygnują ze zwrotu kosztów spowodowanych wydaniem.

2. Koszty tranzytu ponosi Strona wzywająca.

Rozdział IX

Wymiana informacji o skazaniach oraz wyciągów z rejestru skazanych.

Artykuł 58

Umawiające się Strony informują się wzajemnie przynajmniej raz w roku za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości o skazaniach przez organy sądowe jednej z Umawiających się Stron obywateli drugiej Strony za zbrodnię lub występki, jak również o środkach zastosowanych wobec tych skazanych.

Artykuł 59

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przekazują na wniosek właściwych organów drugiej Strony, za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości tych Stron, wyciągi z rejestru skazanych dotyczące poprzedniego skazania osób, przeciwko którym prowadzone jest postępowanie karne, lub skazanych.

Rozdział X

Postanowienia końcowe.

Artykuł 60

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Rabacie.

2. Cette remise pourra être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de la personne réclamée.

3. Sont toutefois réservés les droits que la partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la partie requise.

4. La partie requise pourra retenir temporairement les objets saisis si elle les juge nécessaires pour une autre procédure pénale. Elle pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif et les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

5. En cas de délivrance des objets en vertu des alinéas précédents, les dispositions relatives à l'exportation et à l'importation des objets et des valeurs soumis aux lois sur le change ne sont pas applicables.

Article 56

Le transit à travers le territoire de l'une des parties contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie diplomatique compte tenu des conditions requises pour l'extradition.

Article 57

1. Les parties contractantes renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'extradition.

2. Les frais occasionnés par le transit seront à la charge de la partie requérante.

Chapitre IX

De l'échange des avis de condamnations et des extraits du casier judiciaire

Article 58

Les parties contractantes se donneront réciproquement par le truchement des Ministères de la Justice, au moins une fois par an, avis des condamnations pour crimes et délits prononcés par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des citoyens de l'autre partie contractante ainsi que des mesures postérieures auxdites condamnations.

Article 59

Les autorités compétentes des chacune des parties contractantes communiqueront à la demande des autorités judiciaires de l'autre partie, par l'intermédiaire de leur Ministère de la Justice, les renseignements relatifs aux antécédents judiciaires des personnes poursuivies ou condamnées.

Chapitre X

Dispositions finales.

Article 60

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Rabat.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę. Wypowiedzenie stanie się skuteczne po upływie jednego roku od daty notyfikacji tej decyzji drugiej Umawiającej się Stronie.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 maja 1979 r., co odpowiada 24 jomada II 1399 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w trzech językach: polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności między tekstami w języku polskim i arabskim tekst w języku francuskim będzie rozstrzygający.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową Za Królestwo Maroka

Jerzy Bafia

Abderrahmane Baddou

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention pourra être dénoncée par chacune des parties contractantes. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée à l'autre partie.

Fait à Varsovie le 21 mai 1979 correspondant au 24 jomada II 1399 en deux originaux, chacun en trois langues, polonaise, arabe et française; chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes polonais et arabe le texte français prévaudra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République
Populaire de Pologne

Pour le Royaume du Maroc

Jerzy Bafia

Abderrahmane Baddou

Po zapoznaniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 24 czerwca 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*